Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo wszystkie stoły wypełnili wymiocinami,\* rzygowinami bez (czystego) miejsca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A wszystkie stoły były pełne wymiocin i nieczystości — do ostatniego miejsca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszystkie ich stoły bowiem są pełne wymiotów i plugastwa, tak że nie ma *czystego* miejsca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem wszystkie stoły ich pełne są zwracania i plugastwa, tak, aż miejsca nie staje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo wszystkie stoły są pełne wracania i plugastwa, tak iż nie masz więcej miejsca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zaiste, wszystkie stoły są pełne zwymiotowanych brudów; nie ma miejsca [czystego]. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Bo wszystkie stoły aż do ostatniego miejsca są pełne plugawych wymiocin. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszystkie stoły są pełne wymiocin, tak że nie ma już czystego miejsca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bo wszystkie stoły są pełne plugawych wymiotów i nie ma już czystego miejsca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto wszystkie stoły są pełne plugawych wymiotów, nie ma już miejsca [czystego]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Клятва їстиме цю раду. Бо це рада задля захланності, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkie stoły pełne są plugawych wymiocin, tak, że nie starcza miejsca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Całe stoły bowiem są pełne plugawych wymiocin – nie ma miejsca, gdzie by ich nie było. |

1. 1) wymiocinami, קִיא : wg 1QIsa a : קיה . [↑](#footnote-ref-2)